



lo gnalèi

Lo Guetset
Leungueusteucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico

????????????????

Projet financé par la Loi 482/99 portant sauvegarde et soutien des langues minoritaires historiques.



L'E ITOU TROUOU L'EUNTERRUTEUR PE TCHANDJI DE LENVA...



Can eun cougnè amoddo doe lenve bièn difeente eunna de l'atra, comme pe izeumplo l'angllé é lo japoné, comèn pou-ti la capase-toù de comprenchón passé de eunna a l'atra senza tan de compleca-chòun ?

Cae saén de l'Universitòu de London soun pouzou-se la quèst-chòun : pe saéi-se

bailli eunna ripounsa, l'an avèitchà avouè atenchòun queun l'ie lo compoultemèn de l'attivitòu serébrala d'eun groupe de pelsonne voulountée eun tren de lie ; so l'è itou fé avouè lo countrollo d'eunna RM (resonanse magnéteucca pe imadze).

Si groupe l'ie coumpouzou de dzi complètementement bilingue : caé-queun sayé prèdji amoddo l'Allemàn é l'angllé, d'atre prèdzaoun japoné é angllé.

L'è itou remalcoù que, di ten que l'ian eun tren de lie dou mot di mimo sans deun doe lenve difeente, la paltia di servalle que la crioun « gnaou gouchi avouè la caa », traailae bièn de pi de can vignaoun liet dou mot semblablo deun la mima lenva.

É sarie fran deun si djet di servalle, selón le retsetseue angllé, que se trouerie l' eunterruteur que pelmè lo pasadzo otomateucco d'eunna lenva a l'atra.

Prèi de : www.focus.it, juillet 2008

teua pi présiza. Euncó voueu lo dzoo, le-z-euncunablo médiéval (le premi livro stampou avouè de caratéo mobilo) dèoun pa itre totchà : pourrian itre danjereu pe la santé, euncó aprì tan de siécllo. Ma senque l'è que grophe lo mercure a la couleue rodze ? La ripounsa l'è lo cinabre, eun minéral que l'è compouzou seultou pe lo sulfuro de mercure, que l'ie eumplèa pe la tchin-a couleue, eun rodzo vif é bièn tchardjà.

Prèi de : www.focus.it, juillet 2008



L'AAGNÀ DE PELLISSON

N'ayet eun cou pe eunna préizoun de France eun préizoun-ì que se criae Pellisson : belle se l'ie itou catchà eun bolna, l'ayàn lèicha-lèi valdé avouè llu lo tcheun viouloun. Can se beuttæ a soun-ì eunna mezeucca, n'ayet toujou eunna aagnà que vignæ se pouzè si l'arquet.

Eun dzoo Pellisson dit i galdièn de la

préizoun : « Si pa solette dedeun ma tsambra... no sen eun dou ! ». « Commèn... vou ite a dou ? », lèi dimande ibai lo galdièn. Lo préizoun-ì repleuque tranquillo, eun sourièn : « Oué, no sen a dou ». É, eun dièn péi, pren lo seun viouloun é se beutte a soun-ì. L'aagnà, comme la coutimma, bèisse ba pe lo cheun fi é veun se pouzè si l'arquet de Pellisson. Lo galdièn, senza reflèchi, tchouè la pitchouda bitche avouè le man... Lo pouo Pellisson, dèi si dzoo lé, l'è itou fou de tsagreun. Lo galdièn, aprì seutta beulta bicca, l'è itou puni, pelqué l'a gavouè i pouo préizoun-ì la tchin-a seula coumpagni : lo cheun jeste l'è itou djedjà avouè bièn de rigueue !

Conta de Roje Gal- Teste proupouzou pe Adelina Roulet de La Tchouille

30

LE COPISTE ? EUMPOUEIZOUN-OU AVOUÈ L'ENTSO



Matsiilli lo qui de la plimma can eungn è eun tren d'icrie, l'è pa tan proprio... ma tchitchi la poueunte bagnæ dedeun l'entso i mercure, l'è mortel ! Soun eun moui le moèino copiste que, dedeun lo Moayèn Adzo, soun moo eunveun-emoù de seutta magnie. Seloùn la retsetse de la Syddansk Universitet danèiza, le moèino copiste eunterrou dedeun le cloutro de l'abai sistersienna de Æm (eun Danemarca) sarian moo fran a coza de l'èspouzichouèn a de grouse cantitòu de mercure prezante dedeun l'entso que l'ie eumplèa dedeun lo leue prési traaille d'icriteua : la couleue rodze. Le retsetseue no spleucoun que sise-z-ommo l'ayàn cheue la coutimma de tchitchi lo pénel pe lèi fée mioù la poueunte é rendre l'icri-

Collaborateur de Quart pour les traductions : **Marisa Rosset**
Illustrations : © 2009 A. Roveyaz pour Metrò Studio Associato
Transcription aux soins du **Guichet linguistique**

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : soubaitèz-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ?
Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !

Assessorat de l'éducation et de la culture
Lo Gnalèi - Guetset leungueusteucco :
59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491
g-linguistique@regione.vda.it
Usagers Skype : guetsetbrel – guetsetbrel1